



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.42 June 2015

第四期活化歷史建築伙伴計劃選出具創意建議 Creative Proposals under Batch IV of Revitalisation Scheme Selected

發展局於6月16日公布第四期活化歷史建築伙伴計劃三個獲選項目。大坑書館街12號將活化為「大坑火龍文化館」、薄扶林舊牛奶公司高級職員宿舍將活化為「薄扶林牧場」，而水上何東夫人醫局則活化為「何東夫人醫局·生態研習中心」。連同這三個項目，計劃一共活化15幢政府擁有的歷史建築，作多元化用途。

發展局局長陳茂波在記者會上說：「這些具創意的建議將為三座歷史建築注入新生命和為社區帶來裨益。市民可有更多機會親身觀賞和使用歷史建築，加深對過去的認識，並提高對保育及活化歷史建築的意識。」

這三個項目在工程施工期間，將創造約108個全職職位，而營運期間則可提供約50個或以上的全職或兼職職位。項目預計於2019年完成復修和開始營運。

至於在第四期重推的景賢里，委員會討論後仍未能揀選合適的活化建議。政府正研究景賢里的長遠用途，並會在有具體方案時作出公布。與此同時，政府會為景賢里進行改善和提升設施工程，盡快讓市民欣賞和使用這座法定古蹟。

The Development Bureau announced three successful projects under Batch IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme on 16 June. No. 12 School Street in Tai Hang will be converted into "Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre". The Old Dairy Farm Senior Staff Quarters in Pok Fu Lam will be revitalised as "Pokfulam Farm" and the Lady Ho Tung Welfare Centre in Sheung Shui will be turned into "Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute". With the completion of these three projects, a total of 15 government-owned historic buildings will be revitalised serving different purposes under the revitalisation scheme.

The Secretary for Development, Mr Paul Chan, said at a press conference, "These creative proposals will give a new lease of life to the three historic buildings and bring social benefits to the community. The public can get to appreciate and use the historic buildings, thereby enhancing their understanding of the past and their awareness of conserving and revitalising the historic buildings."

These projects will create about 108 full-time jobs during the renovation period, and around 50 or more full-time or part-time jobs upon commissioning. The projects are expected to be completed and come into operation in 2019.

In respect of King Yin Lei, which was re-launched in Batch IV of the revitalisation scheme, the Committee did not select any suitable proposals after thorough assessment. The Government is examining the long-term use of King Yin Lei, and will announce further details in due course. In the meantime, the Government will renovate and enhance King Yin Lei to facilitate public appreciation and use of this declared monument.



發展局局長陳茂波(右)、活化歷史建築諮詢委員會主席陳智思(左)與獲選項目代表
Secretary for Development, Mr Paul Chan (right), Chairman of Advisory Committee on Revitalisation of
Historic Buildings, Mr Bernard Chan (left) and representatives of selected projects



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau



書館街12號

建於：1949

評級：三級歷史建築

獲選機構：大坑坊眾福利會

獲選計劃：大坑火龍文化館

計劃內容：計劃將會透過展覽和課程以及主題餐廳介紹大坑舞火龍的文化和歷史，以及推廣客家傳統習俗

No. 12 School Street

Year Built: 1949

Grading: Grade 3

Selected Applicant: Tai Hang Residents' Welfare Association

Project Title: Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre

Project Content: The project will run exhibitions and courses, and a themed restaurant to introduce the history and culture of the Tai Hang Fire Dragon and promote traditional Hakka culture



舊牛奶公司高級職員宿舍

建於：1887

評級：一級歷史建築

獲選機構：香港明愛

獲選計劃：薄扶林牧場

計劃內容：計劃將透過展覽、導賞服務和工作坊等展示舊牧場的歷史和介紹薄扶林村和附近地方的文化特色

Old Dairy Farm Senior Staff Quarters

Year Built: 1887

Grading: Grade 1

Selected Applicant: Caritas-Hong Kong

Project Title: The Pokfulam Farm

Project Content: The project will present the history of the Old Dairy Farm and introduce the culture of Pokfulam village and the surrounding area through exhibitions, guided tours and workshops



何東夫人醫局

建於：1933

評級：二級歷史建築

獲選機構：嗶色園（協辦機構：可觀自然教育中心暨天文館法團校董會）

獲選計劃：何東夫人醫局·生態研習中心

計劃內容：計劃將為市民提供社區生物速查課程及體驗活動，推廣生物多樣性的重要

Lady Ho Tung Welfare Centre

Year Built: 1933

Grading: Grade 2

Selected Applicant: Sik Sik Yuen (Co-operating organisation: The IMC of Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre)

Project Title: Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute

Project Content: The project will provide BioBlitz programmes and experiential activities for the public to promote the importance of biodiversity

有關獲選項目的詳情，請瀏覽：http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/selection_result4.htm

For more details of the selected projects, please visit: http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/selection_result4.htm

香港博物館節2015 帶來文物行及工作坊等精彩活動 Heritage Walks and Workshops during Muse Fest Hong Kong 2015



康樂及文化事務署將於6月27日至7月12日舉辦首屆「香港博物館節」，這次活動以「穿越」為主題，鼓勵市民參與一系列與博物館有關的活動和展覽。

其中一項戶外活動是「尖沙咀文物行」，參加者會在古物古蹟辦事處助理館長的帶領下遊走尖沙咀多個歷史建築，包括前九龍英童學校、九龍公園前威菲路軍營（今香港文物探知館）、前九廣鐵路鐘樓及前水警總部（外部）等，欣賞和認識它們的建築特色和歷史。

From 27 June to 12 July, the Leisure and Cultural Services Department will hold its inaugural Muse Fest Hong Kong 2015. With "Transcend" as the theme, the event aims to engage the public in a series of interactive activities and exhibitions related to museums.

One of the outdoor activities is Tsim Sha Tsui Heritage Walk. Assistant Curators of the Antiquities and Monuments Office will lead participants through Tsim Sha Tsui to visit a selection of historical buildings including the Former Kowloon British School, the Former Whitefield Barracks in Kowloon Park (now Hong Kong Heritage Discovery Centre), the Former Kowloon-Canton Railway Clock Tower and the Former Marine Police Headquarters Compound (exterior). Participants will be shown the buildings' architectural features and learn about their history.

有關「香港博物館節2015」的更多詳情，請參閱該署網站：Details on Muse Fest Hong Kong 2015 are available at the department's website: <http://www.lcsd.gov.hk/specials/musefest2015>

第二屆海峽兩岸及港澳地區文化資產活化再利用 研討會交流歷史建築活化經驗

Sharing Experiences about Revitalisation at the 2nd Cross-Strait, Hong Kong and Macao Symposium on Reuse of Architectural Heritage



研討會在台中舉行
The Symposium in Taichung

第二屆海峽兩岸及港澳地區文化資產活化再利用研討會於5月25及26日在台中舉行。中華人民共和國文化部副部長及國家文物局局長勵小捷、台灣文化部文化資產局局長施國隆、香港特別行政區發展局副秘書長（工務）林啟忠，以及澳門特別行政區文化局局長吳衛鳴出席了是次研討會的開幕儀式。

在會上，海峽兩岸及港澳地區代表分別就歷史建築活化的議題發表主旨報告。發展局副秘書長林啟忠以「近年香港歷史建築活化再利用思想理念與政策的轉變」為題發言，介紹相關的香港法例、過往活化再利用的概況、現行政策和運作模式等，以及所遇到的挑戰等。

參與研討會的香港代表團團員包括古物諮詢委員會主席林筱魯，以及來自文物保育專員辦事處、古物古蹟辦事處、建築署和香港青年旅舍協會的代表。他們分別介紹香港歷史建築物的活化模式及案例，以及發表4個活化案例的剖析和論文報告，當中包括「元創方」（前荷李活道已婚警察宿舍）、石硤尾美荷樓和「油街實現」（前香港皇家遊艇會會所）。香港代表團在研討會後參觀了多個位於台中、台南及高雄的活化項目。



古諮會主席林筱魯（左）及發展局總助理秘書長（工務）黃志斌（右）
Chairman of the Antiquities Advisory Board, Mr Andrew Lam (left),
together with Chief Assistant Secretary for Development (Works),
Mr Ricky Wong (right)

The 2nd Cross-Strait, Hong Kong and Macao Symposium on Reuse of Architectural Heritage was held in Taichung on 25 to 26 May. The Vice-Minister of Culture and Director of State Administration of Cultural Heritage of the People's Republic of China, Mr Li Xiaojie; the Director-general of Bureau of Cultural Heritage, Ministry of Culture of Taiwan, Mr Shy Gwo-Long; the Deputy Secretary for Development (Works) of the Hong Kong Special Administrative Region, Mr Albert Lam, and the President of Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region, Mr Ung Vai Meng, attended the opening of the symposium.

At the symposium, delegates from the Mainland, Taiwan, Hong Kong and Macau shared reports on revitalisation of historic buildings. The Deputy Secretary for Development, Mr Albert Lam, spoke on "policy changes and adaptive re-use ideas for historic buildings in Hong Kong in recent years". He introduced to the participants the relevant Hong Kong legislation and gave an overview of past adaptive re-use of buildings, current policies and mode of operation, and the challenges encountered.

Members of the Hong Kong delegation participating at the symposium included the Chairman of the Antiquities Advisory Board, Mr Andrew Lam, and representatives from the Commissioner for Heritage's Office, the Antiquities and Monuments Office, the Architectural Services Department and the Hong Kong Youth Hostels Association. They presented 4 case analysis on the revitalisation of historic buildings in Hong Kong, and delivered dissertation reports on these buildings, including PMQ (the Former Police Married Quarters on Hollywood Road), the Mei Ho House project in Shek Kip Mei and the Oil Street Art Space (the former Royal Hong Kong Yacht Club). After the symposium, the Hong Kong delegation also visited several successful revitalisation projects in Taichung, Tainan and Kaohsiung.



中華人民共和國文化部副部長及國家文物局局長勵小捷
Vice-Minister of Culture and Director of State
Administration of Cultural Heritage of the PRC,
Mr Li Xiaojie



發展局副秘書長（工務）林啟忠
Deputy Secretary for Development (Works),
Mr Albert Lam

政務司司長到訪中區警署建築群

Chief Secretary Visits Central Police Station Compound

政務司司長林鄭月娥於6月12日下午參觀「保育中環」其中一個項目—中區警署建築群，了解建築群活化計劃的內容及進展。

這項活化計劃由政府與香港賽馬會慈善信託基金合作推展，是香港歷來最具規模的文物保育項目，旨在保育及活化再用中區警署、中央裁判司署和域多利監獄的古蹟建築群，為公眾提供一處結合文物、當代藝術和消閒設施的文化活動空間。林鄭月娥總統參觀時，感謝香港賽馬會慈善信託基金的貢獻和專業團隊的努力，並期望項目早日完工及對外開放，為本港締造另一個文物保育的新亮點。

建築群兩幢新建建築物（亞畢諾綜藝館和奧卑利美術館）的建築工程進展良好，其他歷史建築物亦正按修復計劃進行工程。至於營運安排方面，餐飲店舖營運者和綜合式文化消閒設施營運者的遴選工作進展順利，而零售服務營運者的「徵求意向書」程序亦已展開。



中區警署建築群總監顏士同先生向林鄭月娥介紹有關計劃
Director of CPS, Mr Euan Upston, introduced the project to Mrs Carrie Lam

The Chief Secretary for Administration, Mrs Carrie Lam, visited one of the 'Conserving Central' initiatives, the Central Police Station (CPS) Compound, to learn more about its revitalisation project and its developments on 12 June afternoon.

Jointly taken forward by the Government and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the revitalization project is by far the largest heritage conservation project in Hong Kong. It aims to conserve and revitalise the heritage site comprising the former Central Police Station, Central Magistracy and Victoria Prison buildings, and to provide a cultural space by integrating heritage, contemporary arts and leisure facilities for public enjoyment. Mrs Lam expressed her gratitude for the contributions of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and the efforts of its professional team. She said she was looking forward to the early completion and opening of the project so as to create another new focal point for heritage conservation.

Construction works for two new buildings in the Compound (Arbuthnot Auditorium and Old Bailey Gallery) and restoration works of other historic buildings are in good progress. Selection of operators for the food and beverage outlets and an integrated cultural and leisure operator for the Central Magistracy are being carried out smoothly. An expression of interest process for the selection of retail service providers has also been commenced.

In April 2015, the Jockey Club CPS Limited (JCCPS) announced the appointments of senior staff to lead the development and implementation of heritage interpretation for the CPS Compound and art programmes. Ms Winnie Yeung Wing-yin, who specialises in heritage interpretation, education and community engagement, has been appointed as the Head of Heritage, while Mr Tobias Berger, who has extensive curatorial experience in Hong Kong, has been appointed as the Head of Art.

The JCCPS will set up a heritage team to devise and implement professional and quality heritage interpretation programmes and docent services in the Compound. There will also be an art team to work closely with the local and overseas art communities to roll out contemporary art activities under a collaborative model. The two teams will seek programme partners to develop programmes, exhibitions, as well as outreach and learning activities, and to achieve synergy and integration between heritage and art programmes with a view to establishing the Compound as an important part of the cultural life in Hong Kong.

To prepare for the opening of the CPS site, the JCCPS has also set up two working groups, namely the Heritage Working Group and the Art Working Group. The working groups are voluntary in nature, and comprised of experts in relevant fields. They will assist the JCCPS in developing policies on heritage and art programmes, providing comments and suggestions on proposed programmes, and offering expert advice on the programme contents. The Heritage Working Group is chaired by Dr Lee Ho-yin while the Art Working Group is chaired by the Hon Bernard Chan.

The CPS Revitalisation Project is expected to be open to the public in the second half of 2016.

To learn about the project and 'Conserving Central', please visit:
<http://www.centralpolicestation.org.hk/en/index.asp>
http://www.devb.gov.hk/en/issues_in_focus/conserving_central



賽馬會文物保育有限公司於今年4月任命負責策劃及推行建築群文物展示和藝術節目的主要人員。由擅長文物詮釋、教育及社區工作的楊穎賢女士出任文物事務主管，藝術事務主管則由具豐富本地策展經驗的Tobias Berger先生出任。

賽馬會文物保育有限公司將成立文物事務部及藝術事務部兩個部門。文物事務部將專責設計和策劃專業、高質素的文物展示和導賞活動，而藝術事務部則與本地及海外藝術群體緊密合作，以夥伴形式在古蹟群內推出當代藝術活動。兩個部門將會物色節目夥伴，合作策劃節目、展覽、外展和學習活動，並會確保文物及藝術活動配合得宜，冀將古蹟群發展成為香港文化生活的重要支柱。

為籌備建築群的開放，該公司已成立「文物工作小組」和「藝術工作小組」。工作小組屬義務性質，由業內專家組成，協助訂立文物和藝術活動方針，在制訂節目的過程中提供意見，並就活動內容提出專業建議。「文物工作小組」主席是李浩然博士，「藝術工作小組」主席則是陳智思議員。

中區警署建築群活化計劃預計可於2016年下半年開放予公眾參觀。

有關計劃及「保育中環」的內容，請瀏覽：
<http://www.centralpolicestation.org.hk/ch/index.asp>
http://www.devb.gov.hk/tc/issues_in_focus/conserving_central

相片由賽馬會文物保育有限公司提供
Photos provided by JCCPS

「元創方」和饒宗頤文化館獲香港建築師學會主題建築獎 PMQ and Jao Tsung-I Academy receive HKIA's Special Architectural Awards



香港建築師學會於5月28日頒發2014年度10個得獎建築項目，其中2個隸屬發展局文物保育專員辦事處的活化項目—「元創方」和饒宗頤文化館獲頒「主題建築獎—文物建築」。

發展局局長陳茂波為年獎頒獎禮擔任主禮嘉賓。他在致辭時說，不少歷史建築的活化項目均意念創新，希望公眾能透過這些獲賦予新生命的建築，與當中蘊含的珍貴歷史產生共鳴。

活化歷史建築伙伴計劃第一期項目的美荷樓青年旅舍已於去年獲頒2013年度「特別獎—主題建築獎—文物建築」。

有關2014年獎的得獎名單，可瀏覽<http://www.hkia.net/hk/Home/Index.htm>

The Hong Kong Institute of Architects (HKIA) bestowed awards on the winning architectural projects of the HKIA Annual Awards 2014 on 28 May. Of the ten winning projects, PMQ and the Jao Tsung-I Academy, both revitalisation projects under the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, were honoured with the "Special Architectural Award – Heritage and Adaptive Reuse."

The Secretary for Development, Mr Paul Chan, officiated at the ceremony. He said that many of the revitalised historic buildings have been instilled with innovative touch and modern designs, and given a new lease of life. He hoped that the members of the public would feel connected with the history through these innovative and modern architectures.

Last year, the Mei Ho House Youth Hostel under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme was also awarded the "Special Mention – Special Architectural Award – Heritage and Adaptive Reuse" of 2013.

For more information on HKIA Annual Awards 2014, please visit: <http://www.hkia.net/en/Home/Index.htm>



「元創方」得獎代表
Representatives from PMQ receiving the recognition

有關「元創方」

「元創方」屬三級歷史建築，前身是建於1889年的中央書院，其後於1951年改建為第一所為員佐級警員而設的已婚警察宿舍。經活化後，「元創方」成為營造發展和推動香港創意產業的標誌性創意中心，除有逾百間設計及創意企業進駐外，亦定期舉辦各類展覽和文化活動。「元創方」亦保留了前中央書院的花崗岩地基遺蹟及其他有關書院的建築特色，並向公眾展示。

有關「元創方」的詳情，請瀏覽：<http://www.pmq.org.hk>

About PMQ

PMQ, a Grade 3 historic building, was originally the home of the Central School that was built in 1889. It was later rebuilt into the first Police Married Quarters for married rank and file officers in 1951. After revitalisation, the site was transformed into a creative industries landmark for the development and promotion of Hong Kong's creative industries. Apart from housing over a hundred design and creative enterprises, PMQ organises various exhibitions and cultural events on a regular basis. In addition, PMQ has conserved the granite foundation remains of the former Central School and other architectural features for public display.

For more information about PMQ, please visit: <http://www.pmq.org.hk>



「饒宗頤文化館」得獎代表
Representatives from JITA receiving the recognition

有關饒宗頤文化館

饒宗頤文化館是第一期活化歷史建築伙伴計劃的項目之一，前身是荔枝角醫院。這地方亦曾作不同用途，如海關分廠、華工屯舍、檢疫站、監獄、傳染病醫院和精神病療養院，與香港的歷史和社會轉變有着密切的關係。建築群屬三級歷史建築，分上、中、下三區。活化後的建築群現為推廣文化和藝術的平台，設有展館、餐廳、會議室、演藝廳、資源中心、活動室和文化旅館。

有關饒宗頤文化館的詳情，請瀏覽：<http://www.jtia.hk>

About Jao Tsung-I Academy

The Jao Tsung-I Academy is one of the projects under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme. It was the former Lai Chi Kok Hospital and was previously used for different purposes. It was once a customs station, living quarters for Chinese labourers, a quarantine station, a prison, an infectious disease hospital and a psychiatric rehabilitation centre. The site is a Grade 3 historic compound with three zones – the High Zone, the Middle Zone and the Low Zone. The revitalised site now becomes a platform for promoting arts and culture, and houses an exhibition hall, a restaurant, a conference room, a theatre, a resource centre, activity rooms and a heritage lodge.

For more information about Jao Tsung-I Academy, please visit: <http://www.jtia.hk>

私人歷史建築「維修資助計劃」巡迴相片展覽展開

Roving Photo Exhibition on Financial Assistance for Maintenance Scheme for Privately-owned Historic Buildings Launched

發展局文物保育專員辦事處於6月至12月舉辦私人歷史建築「維修資助計劃」巡迴相片展覽，介紹18幢獲計劃資助維修的私人擁有已評級歷史建築。活動期間，公眾可於特定開放時間內參觀這些歷史建築，部分歷史建築更設有免費導賞團。

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau is staging a roving photo exhibition on the Financial Assistance for Maintenance Scheme for privately-owned historic buildings from June to December 2015. The exhibition features 18 privately-owned graded historic buildings that have undergone maintenance works with financial support from the scheme. Members of the public can visit these historic buildings at designated opening hours and join free guided tours at some of these buildings.

「維修資助計劃」於2008年推出，資助私人擁有已評級歷史建築的業主自行進行小型維修工程，使這些歷史建築不致因日久失修而破損。計劃的每宗成功申請資助額上限為港幣一百萬元，獲資助的歷史建築物業主須接受若干條件，包括在維修工程完成後的協定期限內不得拆卸建築物、不得轉讓建築物的業權及容許建築物作合理程度的開放，讓公眾參觀。

The Financial Assistance for Maintenance Scheme was launched in 2008 to provide grants to owners of privately-owned graded historic buildings for carrying out minor maintenance works themselves in order to prevent the buildings from deterioration owing to lack of maintenance. Under the Scheme, the ceiling of grant for each successful application is \$1,000,000. Building owners are required to accept several conditions, including not to demolish the buildings, not to transfer the ownership, and to allow reasonable public access to the buildings for appreciation within an agreed period of time after completion of the maintenance works.



巡迴相片展覽在以下地點舉行： The roving photo exhibition will be held at the following venues:

地點 Location	展覽日期 Exhibition Date
銅鑼灣時代廣場 Times Square, Causeway Bay	6月8日至6月14日 8 - 14 June
中環元創方 PMQ, Central	7月8日至7月21日 8 - 21 July
赤鱗角香港國際機場一號客運大樓 Terminal 1, Hong Kong International Airport, Chek Lap Kok	7月15日至10月14日 15 July - 14 October
西九龍奧海城2期 Olympian City 2, West Kowloon	8月3日至8月9日 3 - 9 August
屯門市廣場一期 Tuen Mun Town Plaza Phase 1	8月17日至8月23日 17 - 23 August
荃灣荃新天地 Citywalk, Tsuen Wan	9月5日至9月11日 5 - 11 September
尖沙咀香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre, Tsim Sha Tsui	9月19日至10月21日 19 September - 21 October
元朗劇院 Yuen Long Theatre	9月21日至9月26日 21 - 26 September
中環國際金融中心一期 One International Finance Centre, Central	11月9日至11月15日 9 - 15 November
灣仔入境事務大樓 Immigration Tower, Wanchai	12月2日至12月31日 2 - 31 December



公眾可在以上歷史建築和展覽場地，以及港九新界多個地點免費索取簡介小冊子。

有關展覽及導賞團的詳情，可瀏覽：http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_43.htm

Complimentary pamphlets on the exhibition are available at the featured buildings and exhibition venues, and various locations in the territory. For more information on the exhibition and guided tours, please visit: http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_43.htm

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk